

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i hełm zbawienia przyjmijcie i miecz Ducha to jest przesłanie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	weźcie też hełm zbawienia* ** i miecz*** Ducha,**** którym jest słowo Boga.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i hełm zbawienia przyjmijcie, i miecz Ducha, to jest słowo Boga,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i hełm zbawienia przyjmijcie i miecz Ducha to jest przesłanie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Założcie też hełm zbawienia i weźcie do ręki miecz Ducha, którym jest słowo Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weźcie też hełm zbawienia i miecz Ducha, którym jest słowo Boże;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyłbicę też zbawienia weźmijcie i miecz Ducha, który jest słowo Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przyłbicę zbawienia weźmiecie, i miecz ducha (które jest słowo Boże).
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźcie też hełm zbawienia i miecz Ducha, to jest słowo Boże –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weźcie też przyłbicę zbawienia i miecz Ducha, którym jest Słowo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i przyjmijcie przyłbicę zbawienia i miecz Ducha, którym jest Słowo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjmijcie też hełm zbawienia oraz miecz Ducha, którym jest Słowo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i weźcie hełm zbawienia i miecz Ducha, to jest słowo Boże, i wytrwajcie!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Weźcie przyłbicę zbawienia i miecz Ducha - Słowo Boże.

¹⁾ Hełm zbawienia : moimi myślami, choćby w największych próbach, ma rządzić prawda o tym, kim jestem w Chrystusie (<x>540 5:17</x>; <x>550 2:20</x>).

²⁾ <x>290 59:17</x>; <x>590 5:8</x>

³⁾ Miecz to krótki rzymski gladius, dł. ok. 60 cm, używany w walce wręcz. Miecz Ducha : Duch Święty posługuje się słowem, które wypowiada Bóg (w tekście użyto rhema, nie logos), dlatego, gdy nie wiem, co robić, słucham w modlitwie, co On ma mi do powiedzenia; zawsze też wskazówek szukam w Piśmie Świętym – tak jak Jezus (<x>470 4:1-3</x>).

⁴⁾ <x>730 1:16</x>; <x>730 19:15</x>

⁵⁾ <x>290 11:4</x>; <x>290 49:2</x>; <x>290 51:16</x>; <x>350 6:5</x>; <x>650 4:12</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Weźcie przyłbicę zbawienia i miecz Ducha, to znaczy słowo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	візьміть шолом спасіння і духовний меч, яким є Боже слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Weźcie też hełm zbawienia i sztylet Ducha to jest Słowo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I weźcie hełm wyzwolenia, a także miecz dany przez Ducha, czyli Słowo Boże,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weźcie też hełm wybawienia i miecz ducha, to jest słowo Boże,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Założcie też hełm, którym jest wasze zbawienie, a do rąk weźcie miecz Ducha, czyli słowo Boże.